

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 14:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Asyria nas nie zbawi! Nie dosiędziemy konia* i nie powiemy już: Nasz Boże! do dzieła naszych rąk. Bo** u Ciebie sierota znajduje miłosierdzie. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Asyria nas nie zbawi! Nie dosiędziemy koni i nie powiemy już: Nasz Boże! do dzieła naszych rąk. Bo u Ciebie sierota znajduje miłosierdzie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Asyria nas nie wybawi, nie będziemy jeździć na koniach i nie będziemy już mówili do dzieł naszych rąk: <i>Wy jesteście</i> naszymi bogami. W tobie bowiem sierota znajduje miłosierdzie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Assur nie wzybawi nas, na koniach jeździć nie będziemy, i nie rzeczymy więcej robocie rąk naszych: Wyście bogowie nasi; bo w tobie sierotka znajduje miłosierdzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Weźmicie z sobą słowa a nawróćcie się do JAHWE i mówcie mu: Wszytkę nieprawość odejmi, weźmi dobroć, a oddawać będziemy cielce warg naszych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Asyria nie może nas zbawić; nie chcemy już wsiadać na konie ani też mówić: nasz boże do dzieła rąk naszych. U Ciebie, bowiem znajdzie litość sierota.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Asyria nie będzie naszym wybawcą, nie będziemy już jeździć na koniach i mówić do dzieła naszych rąk: Boże nasz! Gdyż u ciebie sierota znajduje zmiłowanie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Weźcie ze sobą słowa i powróćcie do PANA! Mówcie do Niego: Opuść całą winę, przyjmij dobro, a my wynagrodzimy owocem naszych warg!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zabierzcie ze sobą słowa i nawróćcie się do JAHWE. Mówcie do Niego: „Opuść nam wszelką winę i przyjmij to, co dobre, owoc naszych warg.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Uzbrójcie się w [te] słowa i nawróćcie się do Jahwe! Mówcie do Niego: ”Zgładź wszystkie nasze winy i jako miły dar wdzięczności racz przyjąć owoc naszych warg!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Візьміть з собою слова і поверніться до вашого Господа Бога. Заговоріть до Нього, щоб ви не одержали неправедність і одержали добро, і віддамо плід наших губ.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zabierzcie ze sobą słowa skruchy i nawróćcie się do WIEKUISTEGO; mówcie do niego: Opuść nam wszelką winę i przyjmij naszą poprawę; naszymi ustami pragniemy spłacić za cielca.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Asyria nas nie wybawi. Nie będziemy dosiadać koni. I już więcej nie powiemy do dzieła naszych rąk: ”Boże nasz!”, bo to dzięki tobie jest okazywane miłosierdzie chłopcu nie mającemu ojca’.

¹⁾ <x>290 30:16</x>; <x>290 31:3</x>; <x>290 36:8</x>

²⁾ Bo u Ciebie, אֲשֶׁר־בְּךָ ('aszer-becha), być może: אֶשְׁר־בְּךָ ('eszer-becha), czyli: Szczęśliwa sierota, która u Ciebie znajduje miłosierdzie.

